

新 社 会 觀

欧 文 著

生活 · 讀書 · 新知三联書店

新 社 会 观

关于性格培养的几篇論文

欧 文 著

柯 象 峰 譯

生活·讀書·新知三联書店

一九五八年·北京

Robert Owen
A NEW VIEW OF SOCIETY
& OTHER WRITINGS
London: J. M. Dent & Sons Ltd.
根据伦敦登特公司一九二七年版第一一八〇页译出

新 社 会 观

〔英〕欧 文 著
柯 象 峰 译

生活·读书·新知三联书店出版
(北京朝陽門大街320号)

北京市書刊出版業營業許可証出字第56号

工人出版社印刷厂印刷 新华書店發行

开本 850×1168 公厘 $\frac{1}{32}$ · 印张 3 · 字数 68,000

1958年4月第1版

1958年4月北京第1次印刷

印数 00,001—13,200 定价(9) 0.40元

统一书号 3002·43

校对者：张伯坤

原編者說明

[第一篇論文是在 1812 年写成并在 1813 年初出版的。第二篇是在 1813 年年底写成和出版的。第三篇和第四篇差不多是在同时写成，并流传在本国和大陆上（指欧洲——譯者）政界、文艺界和宗教界主要人物中間，以及在欧洲、美洲和英屬印度的政府之間，它們的初次印行出售（第二版）是在 1816 年 7 月，第三版在 1817 年出版，第四版在 1818 年。这些都是英国大八开本。此后尚有許多各种大小不同的版本在英国和美国發行。作者用本人的姓名是在第一篇論文和第二篇論文第一次出版以后。]

关于性格培养的几篇論文

[第一篇論文所作最初的献辞。續版取消了]

致 議員威廉·威尔波福尔思先生

我的亲爱的爵士：

細思当代社会人物中，在把这一篇論文所發揮的原理曾切实地采用到实践方面，似乎沒有一个人是超过您本人的。

自从您任議員以来，对于提到上議院所有極为重要的問題，您是沒有讓宗派或党派的謬見来影响您的主张；对于这些主张所能作出的一种公平的判断，一般說来它們似乎是为那种对人性广博的理解和对您的同胞的公正無私所左右了的。因而，我認为：把这一篇論文奉献給您，不仅仅是一种时行的表示敬意，而是对您惠然尽力和無私的行为需尽的一种义务。

但是請允許我說，我私衷对于克尽这种义务是有着一种特殊的滿足的。不过，从我对于像目前所訓練成的那种人性的經驗說，不会使我期望，在即使像您的心目中，能够不經過本人的审查，就立刻完全相信对以下各頁所陈述的原理的坚守不渝而有的那些实际利益。而要从初被激發起来的公众輿論方面預計有如此的效果，那就期望更少了。

作一种如此新穎而奇异的实践的建議人，他一定要暂时滿足于被列为当代的善良人的一类，列为当代的臆測者以及幻想家一

流的人物，因为这可能是那些对于所有問題仅仅观察表面的人們將順口襲出的；不过这些喊嚷是和事实直接抵触的，因为这种实践，他用了二十年的时间，在一种广泛的范围，耐心地加以証明以前（甚至于达到审查在本身是确信無可置疑的地步以前），是沒有引起公众注意的。

而且由于深知極其广泛的研究和自由討論的結果，將証明他現在所爭持的这种原理因推行而有有利的后果，其范围比他还待說明的要更为广大，他感到非常滿意的。

因此，我相信您将要體驗出这是确鑿可信，并且在體驗后，您将大力贊助把它的精神介紹到法制中去，謹致極大的敬意和关怀。

亲爱的爵士，

您的感激而忠順的僕人，

饒伯特·欧文

于紐兰納克厂。

[第二篇論文原作的献辞。在四篇全文的
續版中列为第二献辞]

致 布列顛公众的信

朋友們和同胞們：

我敬献这篇論文給你們，这是因为它要談論的問題，是深刻地关涉到你們主要的和極其重要的利益。

你們將發現有加以敘述的錯誤和建議的糾正方法；不过由于那些錯誤是我們祖先的錯誤，它們受到后輩某种尊重。你們因而將不会把这些錯誤归屬于今日任何个人；你們为本身起見，也不致

于願意或者要求把这些錯誤生硬地加以消除。有利的变革，只有在平妥地推介和堅忍地进行那成熟了的和布置周詳的計劃才能得到實現。

不过，当弊害的原因探明了时，这是获得了一种重大的进展。第二步就是要拟訂糾正这种弊害的方法，發生困难可能極少的方法。要發現这种糾正方法和要試驗出它在实践中的效力就成了我畢生的事業；并且在找到了那一种經驗，在应用时証明是安全，在效果上証明是可靠后，我現在才渴望同你們大家共同分享它的利益。

但是你們要滿意，要充分而完全的滿意的是这种新社会觀所据以建立的原理是真实的，其中是沒有潜含似是而非的錯誤的，以及在目前要加以公布不是由于不良动机的。因此，讓大家去徹底地研究它們。讓大家用深邃的眼光来詳細地审查它們；并讓大家把它們和自所知道的亘古时期以来存在过的每一件事實加以比較，和現在环繞着世界的那些事實加以比較。这样作，是要讓大家对于現要介紹或可能要介紹給你們进行的事業能跳出怀疑或猜疑的陰影而予以完全的信任。因為它們將經得住这种考驗，并且这种研究和比較將如此的深入到你們的心目中和情感中，以致它們將終身固定在你們的头脑中和你們子孫的头脑中而永远不会再被消除了。

因此，請無所顧忌地进行研究和比較，不要害怕表面的困难，而要用坚持不懈的精神来对待所推荐的原理；那么，你們將很快克服那些困难，你們的成功就有把握，而且你們將終于牢牢地建立起你們同胞的幸福。

我衷心地願你們对于这一事業即时的和联合的努力可以有助于开展一种新的行动制度来逐步把苦惱着現代人類的那些不必要

的弊害除掉。

你們的同胞，

作 者

[第三篇論文的前言]

致 工厂厂长以及致一般雇用大批人工而可以易于
采取办法来培养这批人的情緒和行为的个人

像諸位一样，我是一个謀求金錢利益的厂商。不过多年来我所据以行动的原理，在好多方面是同你們被教导过的那些原理相反，并且發現了我进行的方法是对人对己均有利——即使从金錢的观点說，我急盼說明这种有价值的原理，以便你們和在你們影响下的人們能以同样地分享到它們的利益。

在已經出版的二篇論文中，我已發揮了这些原理的某些部分，而在以下各頁中你們将会發現对它們有更多的說明以及在我所領導的紐兰納克紗厂和組織的当地特殊情况中把它們应用到实践上去的某些細節。

从这些細節中，你們將發現我自开始管理工作起就把这群人和这个組織的机构以及它各別的部分看作是許多部分組合起来的体系；而我的責任和兴趣是要如此結合起来使得每一根柄以及每一只彈簧、杠杆和輪盘，将会有更有效的合作来为厂主产生極大的金錢利益。

你們中間有許多人，已长期在你們制造工作中體驗到堅实的、設計好的和运用得当的机械的那些利益。

經驗也向你們指明了，整齐、清潔、安置得当以及經常在高度的良好狀況中的机械，和那任其汚浊、無秩序、無法防止不必要的

摩擦，因而变成在工作中毛病百出的机械，这二者之間在收效上有所不同的地方。

在第一种情况中，全般的节约和管理是良好的；每一种工作进行得順利、有秩序和成功。在后面情况中，相反的情况必然出現，而表現的一种情景是参与或从事于这整个程序所有的媒介体和工具之間的对抗、混乱和不滿意，因而不能不产生重大的損失。

那么，如果对于你們無生命的机器的情况加以适当的照管，就能够产生像这样有利的結果，倘若你們对于你們有生命的、构造得远为奇妙的机器，給予同等的注意的話，那还有什么不能希望到的嗎？

当你們对于这些方面，对于它們奇巧的机构，对于它們自动調節的能力，获得一种正确知識时；当把那适当动力应用到它們各种动作时；你們定会感觉到它們真正的价值，并且情願把你們的思想更易于从你們的無生命的机器轉移到你們的活的机器方面来；你們定会發現有生命的机器是可能容易加以訓練和指导来获致金錢收入的大量增加，而同时你們也可以从它們那方面得到高度的和實質的滿足。

那么，你們是要繼續花費大量金錢来获致由木料、銅或鉄配合得極好的机构，来保持它完好的狀況，来使用最好的物質去防止不必要的摩擦，以及来挽救它不致于过早地損坏的嗎？你們也是要用多年的深切注意来了解这些無生命的机器的各部分的联系，来改进它們有效的能力，以及来精确地計算它們一切細微的和联合的动作的嗎？当你們在这些事务上是用分鐘来計算時間，用分数来計算为增加收入的机会所花費的金錢的时候，你們要不要用你們部分的注意力来考虑到你們若把一部分時間和資本使用在改进你們的活的机器方面是不是更为有利呢？依据我所深信不疑的經

驗，我敢向你們保證，你們像这样使用的時間和金錢，如果受那对于这个問題的一种真实的知識指導的話，对于你們如此花費的資本是会带还给你們的利潤，不是百分之五，百分之十或十五，而常常是百分之五十，而且在許多場合是百分之百呢。

我在改进活的机器方面，已經花費了很多時間和資本的；不久就要显出的是：在紐兰納克工厂如此花費的時間和金錢——即使在这种改进还不过是在进展中，而获得的有利效果才仅及一半——現在正在产生一种超过百分之五十的報酬，并且不久要产生相等于在这方面所花費的原始資本的百分之百的利潤。

在體驗到由于对机械的工具适当照顧和注意而有的有利效果以后，对于一个动脑筋思索的人是容易立刻推断出对于活的工具在加以同样的照顧和注意，至少会有同样利益的。并且在覺察到無生命的机械由于制造得坚实是大大地改良了，而節約的要素是在对它保持整齐、清潔，經常使用極好的物質来防止不必要的摩擦，以及用适当的养料来达到保持完好时；那就自然要推断出那种更其柔弱、复杂、活的机械由于被訓練成有力而活泼，会同样地被改良的；而且把它保持得整齐而清潔，用仁慈来对待它，好使它的心理的活动不致于遭受过多刺激性的摩擦，尽量用各种方法来使它更为完善，經常充分供应有益衛生的食品和其他生活必需品，使身体能以保持在良好的活动情况中，并防止它發生毛病，或早熟地衰败下去，这也会証明是真正的節約之道。

这些預料是由經驗証明为正确的。

自从普遍应用無生命的机械到布列顛工厂以来，除了少数例外，对待人类是次于和低于机器了；而且对于木質和金屬原料品的改善的注意，是远比对于那些屬於身体和心理方面的改善大得多。对于这个問題作适当的思考，那你們將發現人类，即使作为生产財

富的工具，还是能作更大改良的。

但是，我的朋友們，还存在着一種更为有趣和令人感到滿足的理由。在采用那不久將为大家明白易曉的方法，那你們就不只能以局部地改善那些活的工具，而且学会怎样給予他們以那种美德从而會使他們無限量地超越現在和已往各時期的人們。

因此，这是真正值得你們注意的目标；并且，要改換那种用盡你們全部的心思才力去發明那改良的、無生命的机械，讓你們的思想，至少有一部分，被引向去發現怎样來結合身心方面較為優良的質料，而这些質料在經過設計周密的實驗，將能以作不斷改良的。

由于觀察得这样清徹，对于它的确鑒可信既然这样心悅誠服，讓我們不要再讓这类真可以不必要的弊害存留了，而这类弊害是我們現有的实践所加于我們这一大部分同胞身上的。万一由于采用現在敦促去行动的路數使得你們的金錢利益有些損失時，你們中間許多人是如此富有，以致在你們各自的企業中，对于建立和維持这些机构來改善你們的活的机器所必需的费用，將不会感觉吃力。但是，当你們有可能亲眼看明白，不管有任何金錢損失，在好好地注意到培养完全在你們掌握中的那些人的性格和增加他們的舒適，這將主要是增進你們的收益、繁榮和幸福的時候；除掉基于對於你們自身的利益無知的那些理由外，是沒有理由能够在將來阻止你們對你們所雇用的活的机器加以主要的关注的。由于这样做法，你們將防止人类不幸的积累，而这种不幸，在目前是难以适当地想像到的。

但願你們能以深信這一極有价值的真理，而这个真理經過适当的思索，將向你們指明，它是建立在正确無誤的事实上的，具有这誠懇願望人，

作 者

[第四篇論文原作的献辞。以后四篇論文
全文續版，作为第一献辞的]

致書 布列顛帝国的摄政王殿下

爵士：

这几篇論文是奉獻給殿下的，这不是像已往各时代要向我們的同胞中居高位的人来歌功頌德，而是請求您的保护，因为它们是来自您所管理的帝国中的一个臣民，是来自一个沒有各种低鄙的考虑，而是要完成帝国最大的实际利益的人。

殿下以及世界上各国治理国事的人，一定是感觉到那些高級人士以及那些生活在低級地位的人，現在遭受着很多不幸。

这几篇論文——本篇数頁是屬於第四篇——的写成，是为指明那种不幸的真正来源是由于那些已往的治理者和那些被管理的人們的無知，是要把那种無知給大家知道和明白；以及是要草拟一种实际有效的政府計劃大綱，而这种計劃是完全建立在一种預防的体系上，是从直接对抗我們祖先的錯誤的那些原理推演出来的計劃。并且，如果草拟了的这些大綱将形成一种法制，并坚守不渝的話，对于这些王国的臣民和对于人类双方面極其重大的利益是可以預期的。

殿下以及其他国家主持政策的那些人曾受施政有責之教；但是，尽管有最高的能力和最好的意向，这些責任在現行錯誤的制度下，是不能够完成的。

因此，而有那些人（政府是、或者應該是首先为他們的利益才被建立起来的那些人）的感觉不滿，以及那些治理者的感觉困惑和危机。

这就有确实可靠的信心来推断，在这些論文中所揭露的原理，足够發展为一种实践，不用多少显著的改革或有任何公众秩序的扰乱，定将逐步消除那些在将来可能进行治理者的困难，以及消除那些可能被管理者的不滿。

現在向殿下所講的話是对于人性的一种耐心的和广泛的體驗的結果；这种人性一点不像那些古代传奇中所說的那樣，而是像那現在活生生的人物——我們存在其中的那些人——的言辭和行动上面可以見到的。

有千千万万的人，是曾經有意地被欺騙过，这是事实；而且也可以說，另有他人極有可能現在正在加入到这个数目中去；不过，这同样的話是曾經适用于許多人，而且可能曾經适用于所有曾作为有利改善的工具的那些人身上去的，这同样是事实。

可能有人說，此处所主张的原理也許会像已往千百万种把人类引入錯誤的原理一样是产生于錯誤，产生于一种善意而热心的、狂妄的幻想。不过，这些原理不只是曾經向，当今一些具有極其聪明而敏銳脑筋的人提出过，而这些人虽由于敦促从事，却坦白地宣称他們在結論中沒有找到謬誤——而敢于否定的人，或者对于宣称他們已經認可尚感到犹疑的人，如果有的話，却非常之少。

如果这些原理将表明是和現在能够加以考查和比較的每一存在着的 facts 是符合一致的話，它們将很快証明是超过以前任何發現的一种永恒而有实質的价值。

不过这种利益虽然証明是很大，推行如此新穎的原理和实践，如果不好好地加以了解，是可能产生一时的騷动的。

为了防止任何像这样弊端的可能發生，要請求国内所有宗派和党派来研究这些原理，并尽力去証明其中的錯誤或者在接受去实践的后果中可能發生的弊害。

对于这些原理要作这种公平的討論和研究，也是現在正向殿下所請求的。

并且，如果討論和研究証明它們是錯誤的，它們就照例应当为着公众的利益而加以普遍的指責。相反，如果它們承受得起現为它們誠懇地提請审查的那种考驗，而且發現毫無例外是和宇宙間所有已知事实完全符合一致，因而是真理；那末，在殿下的管理行政的贊助下，人类将自然要求建立一种能够推行和維持有如此重大公众利益的实际行政制度。

如果是真實的話，但願这些原理能以产生它們所直接推荐的那些措施；殿下和这些王国的臣民以及所有其他王国的統治者和臣民能在現代享受到它們在实践中的利益，具有这一忠誠的願望者，

殿下的忠实僕人，

作 者

論性格的培养

論 文 一

“对于任何社会，以至于广大的世界，使用适当的方法都可以培养任何一种普遍的性格——从最好的到最坏的，从最無知的到最有教养的性格；而这些方法大部分操縱和掌握在那些对于人們事务能發生影响的人的手中。”

依据人口条例所作最后的报告，大布列顛（英格兰、苏格兰和威尔斯总称——譯者）和爱尔兰的貧民和工人階級已經超过一千五百万人，或者几乎达到布列顛群島（大布列顛和爱尔兰諸島总称——譯者）的人口四分之三了。

这些人的性格現在是極其普遍地在沒有适当的指引或领导下培养成的，而且有許多情形是在直接驅使他們墮入極端的恶習和貧苦中的境况下培养成的，因而使得他們成为帝国最恶劣的和最危險的臣民；同时社会上其余更大的一部分人是依据極其錯誤的人性論加以教育的，这就不能不在整个社会中产生着、完全不合乎具有理性的人的性格所应有的一种普遍的行为。

第一种处在这种不幸的地位的人是貧民和工人階級中未受教育的、放蕩不羈的人；他們現在是被訓練着去犯罪，而后又为着所犯的罪行处以刑罰。

第二种是人口中其余的群众，他們現在是被教导着去相信或至少去承認某些原理是确切的真理，而在实行上又好像这些原理

有着重大的錯誤；因此使这一世界充滿着愚蠢和矛盾，使整个社会的各部分表演着虛伪和反抗。

世界一直到現在是处在這種情況下，它的禍患从已往到現在不断增加；它們大声呼吁要拿出有效的、矫正的措施来，这些措施如果再迟迟不行，必然引起大乱。

一些沒有深入研究這問題的人說：“不过，种种的补救方法經常嘗試过，但是全都失敗了。这种禍患現在是达到無法控制的容量，洪流汹涌已無法阻逆，所以我們由于是非完全混淆不清，只能用恐惧的心情和安祥的忍受去瞧着禍患带来毁灭。”

这就是現在所持的說法，这也就是一般人对于这一極其重要的問題普遍的感觉。

但是，如果对这些情况再繼續加以容忍，这一定要引起極其可悲的后果。立法者們，如果不随波逐流，而是放弃宗派、党派之間瑣碎而可耻的爭論，要徹底地研究这个問題，并对于这些强烈的禍患要努力加以阻止和克服，那他們的品格是会無限地提高起来的。

这些論文的主要目的就是协助和促进对于这一国家的，以至于全社会的福利有如此重大关系的各种研究。

对于这个問題拟提出的看法是基于二十年以上的广大經驗，在这一时期內，它的真理和重要性是經過很多實驗証明了的。作者或者不会受到認為是粗率或臆断的指摘罢，因为他曾經将这种原理和它的結果交給目前一些最有學問的、最明智的和最能胜任的人物加以研究、审查和充分地討論过的；这些人物，从每一种道义上的責任以及兴趣來說，如果發現了無論其中那一方面有差錯，是会加以暴露的——但是正相反，他們恰好是承認了它們的確鑿的真理和实际的重要性。

因此，作者的这些原理既然保證是正确的，他就具有信心来追

求对于这个题目最广大而自由的討論；这种追求是为了人道——为了他的同胞——其中有好几百万人是經受着苦难，这些苦难，如果加以揭露，会使得管理世界的人惊呼着說：“这些事实真能以存在着而我們却还不知道嗎？”但是这些事实是实际存在着的——甚至于在討論黑奴問題时，一些人所共知的、令人心碎的陈述也不会比那世界各处由于社会对自身的不公平，由于人类对于朝夕不离的环境的忽視，由于那些管理和控制人們事务的人对于人性正确知識的缺乏，所經常引起的情景更为痛心了。

如果这些情况不是达到了一种不可思議的地步，現在要来爭論这一有关人类的原理就会成为不必要而仅需要把它說得相当明白易晓就够了。

这一原理是“对于任何社会以至对于全世界，使用适当的方法都可以培养任何一种普遍的性格——从最好的到最坏的，从最無知的到最有教养的性格；而这些方法是大部分操縱和掌握在那些对于人們事务能發生影响的人的手中。”

按現在所說的这个原理是一种广泛的原理；如果發現它是真的話，它不能不对于立法工作赋予一种新的性質，而这种新的性質将对于社会福利極其有利。

这个原理之所以極其真实，是由于过去所有的时代的經驗和由于目前每一件存在的事实所証明的。

那么，如果在世界各国——从王子到农民——在體驗了这种極复杂而广泛的痛苦，在知道了痛苦的原因和預防的方法后，还要不要把这些方法加以保留不放呢？这种事業是充滿着困难的，而这些困难的克服只有靠社会上有势力的人們；这些人在預見到实际利益的重要性时，是可以受到鼓舞而去向那些困难作斗争的；这些人在清楚地看到和充分地、强烈地感觉到它的利益时，将不考虑